

<b>Comunidad Autónoma / Departamento / Estado</b>	ANDALUCÍA
<b>Municipio</b>	JAÉN
<b>Edificio</b>	Catedral de la Asunción de la Virgen
<b>Dirección</b>	Plaza Sta. María 23002
<b>Localización</b>	sala primera de campanas
<b>Nombre</b>	<b>Santo Rostro (5)</b>
<b>Medidas (cm)</b>	Diámetro (en cm) 120   Borde 12   Altura del bronce 100   Peso aproximado (en kilos)1001 kg
<b>Fundidor</b>	
<b>Año fundición</b>	1713
<b>Descripción</b>	<p>La campana se llamaba tradicionalmente "La Enrejá" porque estaba frente a la reja que protege la sala de campanas del acceso desde las cubiertas (acceso por otra parte único a la otra torre). Seguramente esta reja se podría abrir para el volteo. Sin embargo ha sido reubicada en otro vano.</p> <p>La campana tiene un doble texto en latín, con diversos errores. En la parte alta de la campana, extendido en tres líneas, dice "YSTE # EST # PANIS # DOMINI # QVEM # DEDIT # NOBIS # DOMINVS # # " / "ADVESCENDVM # INBOCE # ESVLTATIONIS # RESONANT # ESVLTA # " / "NTES # INMENSA # DOMINI # # # # # ".</p> <p>Probablemente la forma de escribirlo correcta sea "ISTE EST PANIS DOMINI QUEM DEDIT NOBIS DOMINUS AD VESCENDUM. IN VOCE EXSULTATIONIS RESONANT EXSULTANTES IN MENSA DOMINI" La primera parte está tomada de (Ex 16, 15) donde escriben "Iste est panis, quem dedit vobis Dominus ad vescendum" que se traduce "Este es el pan que os da el Señor a vosotros como alimento". Se utiliza como responsorio en el primer nocturno de la víspera de la Solemnidad del Corpus Christi, aunque en este caso se ha escrito con una variación que puede traducirse así: ESTE ES EL PAN DEL SEÑOR QUE NOS DIO EL SEÑOR. A NOSOTROS. El resto del texto, escrito como "In voce exsultationis resonent epulantes in mensa Domini" se utiliza como tercera antifona del segundo nocturno de la misma Solemnidad, y que puede traducirse como "Con voces de alegría resuenen los invitados a la mesa del Señor". En este caso hay modificación tanto del verbo como del nombre, y por tanto se podría traducir como CON VOCES DE ALEGRÍA RESUENEN LOS ALEGRES EN LA MESA DEL SEÑOR.</p> <p>En el medio hay una custodia a la derecha (que debía corresponder a la parte exterior al estar girada la campana un tercio por desgaste), a la parte interior un Santo Rostro, y a la parte exterior el escudo capitular, formado por la Virgen sedente con el Niño en brazos sobre nubes por encima del paisaje de la ciudad.</p> <p>Por debajo hay un texto, que probablemente debió ser encargado para que rodease, con letras pequeñas, el escudo capitular. Dice "SYGILLVM # CAPITVLI # # ECCLSIE # # GIENENSIS # # # # # ANNO # DE # I # 7 # I # 3 # " El texto tiene numerosos errores y combina en cierto modo el latín y el español ya que ANNO está en latín, pero DE correspondería al español "AÑO DE..." Debieron escribir "SIGILLUM CAPITULI ECCLESIAE GIENNENSIS" lo que puede interpretarse como SELLO DEL CABILDO DE LA IGLESIA DE JAÉN (DE LA CATEDRAL DE JAÉN). La palabra DE está formada por dos letras imbricadas formando una sola.</p>

<b>Fotos</b>	81
<b>Toques</b>	Volteo, repique.
<b>Conservación, mantenimiento</b>	<p>El brazo ha sido modificado, con las asas empotradas y los ejes retráctiles (a causa del cegado de los canales del muro). Ha sido de nuevo girada 1/4 de vuelta, ubicada en la posición habitual (las tres asas centrales perpendiculares al eje de volteo y no paralelas como anteriormente). El brazo es demasiado corto y en caso de rotura del eje (demasiado largo) caería con resultados imprevisibles. La palanca de volteo ha quedado en el brazo original, conservado en la sala del reloj. El yugo ha sido casi totalmente renovado. El electromazo pega bajo.</p> <p>No se justifica el motor de impulsos a la derecha y el electromazo a la izquierda; lo normal sería ambos a la izquierda y dejar la palanca de volteo para posibles toques manuales.</p>
<b>Protección</b>	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante sería conveniente su inclusión en el Inventario General de Bienes Muebles.
<b>Propuestas</b>	
<b>Autores de la documentación</b>	ÁLVARO MUÑOZ, Mari Carmen; LLOP i BAYO, Francesc
<b>Fecha</b>	25-02-2025

Ficha completa de la campana: [Santo Rostro \(5\) Catedral de la Asunción de la Virgen - JAÉN](#)

PDF (18-05-2026)